



АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ЛИНГВИСТИКИ

УДК: 659.1:811.111'27:003

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-838-846

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ АНОНС НА ОБЛОЖКЕ ЖУРНАЛА *The Economist*

Т.Г. Матулевич

Новосибирский государственный технический университет
проспект К. Маркса, 20, Новосибирск, Россия, 630073

Работа посвящена семиотически гетерогенному произведению с обложки британского политико-экономического еженедельника. В статье показано, что формат журнала обуславливает своеобразие функционирования в нем анонса в виде креолизованного текста. Предъявление последнего там, в отличие от принятой в газете практики, опережает предъявление увязанной с ним передовой статьи. Наряду с этим, уменьшенный обложечный креолизованный текст регулярно воспроизводится в виде одного своего компонента, компонентов или их репрезентативных фрагментов на внутренних страницах журнала. Особенность функционирования обложечного креолизованного текста состоит также в интеграции им анонса тематически близкой подборки статей. Отмеченные особенности отвечают потребностям комфортности коммуникации и способствуют оптимизации этого процесса.

Ключевые слова: анонс, журнал, креолизованный текст (КТ), изоверб, вербальный компонент (ВК), пластический компонент (ПК)

ВВЕДЕНИЕ

На страницах зарубежных и отечественных журналов, различающихся тематикой, целевой читательской аудиторией, степенью солидности, обычно фигурирует «статья, проиллюстрированная на обложке» [cover story 1996: 221]. Оглавления русскоязычных медиа-изданий иногда подают ее под грифом «Тема номера» [см.: *Огонек* 2017 г.]. Ее анонс, состоящий из изображения с надписью (подписью) к нему, представляет собой креолизованный текст (КТ).

Числу журналов, постоянно публикующих на обложке креолизованный анонс передовой статьи, принадлежит британский *Экономист*. Страноведческий словарь характеризует его как «...политико-экономический журнал консервативного направления; влиятельный орган промышленных и финансовых кругов...» [Ecopm-ist, The 1999: 176]. Вероятно, сам он и ныне хотя бы отчасти оспорит приведенную характеристику. По словам его редактора 2000 г. Б. Эммота, «...философия *Экономиста* всегда была либеральной, не консервативной» [Emmot 2017].

Владельцы журнала утверждают, что он ориентирован на высокообразованную аудиторию, что его читают руководящие работники и высшие должностные

лица [The Economist 2017]. В 2014 г. тираж его составил более 1,5 млн экземпляров. Журнал делит область своего распространения на восемь регионов (Северная Америка, Юго-восточная Азия, ЕС, др.), охватывая практически весь мир. При выборе темы передовой статьи и анонсирующего ее на обложке креолизованного текста редакторы учитывают запросы потенциального адресата в глобальном масштабе. Содержательно она отвечает актуальности информационного повода для лишь одного, двух-трех, всех восьми регионов.

Данное медиа-издание стало в России объектом диссертационных исследований. Усматривая в нем ценный ресурс, в том числе источник сведений о языке современной британской прессы, нельзя не заметить, что журнал выработал свой стиль оформления обложек. Они открывают большие возможности изучения креолизованного текста. Приступая к выполнению данной задачи, целесообразно выяснить прежде всего, сказывается ли на его функционировании формат журнала, отметить наиболее явное сходство и отличие его от других типов креолизованного текста. Материал исследования составляют номера 2008—2017 гг. (economist.com/print).

АНОНС НА ЖУРНАЛЬНОЙ ОБЛОЖКЕ КАК КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ

Теория журналистики воздает должное дизайну обложек журналов [см., напр.: Цветкова 2014]. В то же время ни в журналистике, ни в складывающейся ныне соответствующей лингвистической теории обсуждаемое здесь произведение не выделяется в отдельный тип. Не упоминаемое среди «наиболее актуальных в современном информационно-текстовом пространстве типов креолизованного текста», которым отнесены кинотекст, реклама, политическая карикатура, плакат [Ворошилова 2006: 187], оно, однако, вполне обоснованно попадает в число таковых, поскольку при оформлении своих обложек некоторые журналы демонстрируют пристрастие жанру политической карикатуры (напр., британские *Нью стейтсмен*, *Спектейтор*).

Особенностью, обуславливающей качественную определенность креолизованного [Сорокин, Тарасов 1990: 180-181], или поликодового [Ейгер, Юхт 1974: 107] текста (афиши, научной или научно-технической публикации с формулами, графиками и подобн., театральной постановки, проч.), признана семиотическая негомогенность, двучастность его фактуры, складывающейся из вербальной и невербальной составляющих. Термин «креолизованный текст» подразумевает меру смысловой спаянности (слитности) вербального и невербального компонентов произведения, явствующей из их автосемантии или синсемантии [Анисимова 2003: 15]. Среди креолизованных текстов выделяются те, которые сопрягают потенциалы языкового и изобразительного кодов и получили терминологические обозначения «видеовербальный текст», «изовербальный комплекс», «изоверб» и др.

По задействованным в них визуально воспринимаемым знаковым системам вышеуказанные произведения с обложек заслуживают места в той группе, где взаимодействуют средства семиотической системы естественного языка и изобразительной знаковой системы. Им можно присвоить метонимически мотивированные видовые названия «обложечный креолизованный текст», «обложечный изоверб».

В зависимости от роли надписи/подписи в их структуре креолизованные тексты в печатных изданиях были подразделены на три основные группы: состоящие из изображения и подписи; из основного текста и изображения; из основного текста, изображения и подписи или нескольких таких единиц [Анисимова 2003: 65—67]. Интенсивность связей допускает не только обособленное размещение подписи и изображения, но и интеграцию их [там же: 28—29]. При отсутствии основного текста, как у плаката, или при его дистантности, как у обложечного изверба, перед реципиентом последнего предстают два взаимодействующих компонента: преимущественно пластическое плоскостное изображение (пластический компонент — ПК, или изображение) и надпись/подпись (согласно размещению над или под ПК), или вербальный компонент (ВК).

Будучи изолирован от увязанной с ним статьи, обложечный изверб обычно вполне вразумителен сам по себе и потому самодостаточен. Этим свойством, а также своей обозримостью, тиражированностью, искомому воздействию в области распространения идеи в массах он напоминает иной раз плакат. В подтверждение того достаточно упомянуть провокационную обложку ирландского журнала *Village*, демонстрирующую профиль недавно избранного 45-го Президента США под прицелом огнестрельного оружия с подписью *Why not?* (Почему бы и нет?), призывный прагматический смысл других обложечных КТ.

Участвующие в политической борьбе и информационной войне журналы порой делают обложку мощным оружием в своих руках, пользуясь ее компактностью и обозримостью, способностью публикуемого там произведения сопрягать силу слова и видеоряда. Не случайно при обострении политических схваток, например в период выборов и принятия других общественно значимых решений, на журнальных обложках возникает несколько преобразованный хорошо известный плакат (Febr27/2016/NAм) (Sept27/2008/NAм). Журнальная обложка есть своеобразный социокультурный локус, где в той или иной дискурсивной стратегии со всей наглядностью не только отражается, но и разворачивается во временной перспективе общественно-политическая жизнь.

Журнал *Экономист* действует там не без доли осмотрительности. Выпуская региональный номер для только своей страны или для нескольких регионов распространения, он позволяет себе переступить сдерживающие рамки политкорректности. На обложке номера, предназначенного для лишь пяти регионов из восьми, можно найти едкую бессловную карикатуру на Президента Дж. Буша-мл. (Oct29/2005/NAм), картину отдельного недостатка страны Запада. В то же время компрометирующее Президента Трампа столь же бессловное портретное изображение (Aug19/2017) предлагается читательскому сообществу всех восьми регионов без ограничения.

ОБЛОЖЕЧНЫЙ ИЗОВЕРБ И АНОНСИРУЕМАЯ ИМ СТАТЬЯ

При всей своей самодостаточности КТ на обложке инкорпорирован в среду бытования. Формат журнала обуславливает особенности функционирования обложечного изверба. Они проявляются при сравнении его с использованием КТ в другом виде прессы.

Публикации на первой полосе газеты удостаиваются передовая статья с фотографиями и другими ПК, анонсы прочих материалов. Журнальная обложка также анонсирует одну или несколько статей. В Оглавлении некоторые журналы комментируют или воспроизводят, в сопровождении резюме анонсируемой статьи, уменьшенную обложку (см., напр., американские научно-популярные *Сайэнтифик американ*, *Нэшнл джиографик*). Уменьшенный, целый или сокращенный и потому содержательно слегка урезанный обложечный КТ может переключаться еще дальше — на внутреннюю страницу к самой статье. Формат газеты не предусматривает регулярную дистантность и воспроизведение компонентов изоверба, хотя текст статьи с первой полосы может разноситься по страницам.

В журнале *Экономист* опережающее предъявление КТ, увязанного с одной из передовых статей, воспроизведение компонентов обложечного изоверба на внутренних страницах является правилом. Анонсируемая на обложке статья печатается среди других передовиц после сводки новостей, рекламных объявлений. Путь к ней пролагает уменьшенный целый или урезанный, содержательно слегка обедненный ПК обложечного изоверба, размещаемый рядом с оглавлением над подписью «На обложке» вместе с резюме и указанием страницы. Уменьшенный, зачастую урезанный или, наоборот, более четко прорисованный ПК фигурирует далее при самой передовице. Со своей стороны, ВК совпадает с заглавием статьи, или интегрируется в него лишь своим фрагментом, или перифразируется в нем. Нередко при статье печатаются без изменения оба компонента КТ. Изредка изображение при передовице несколько отличается от такового на обложке, но тогда совпадение демонстрируют ее заглавие и текст ВК (Oct19/2013: 1, 11). В любом случае возникающая благодаря полному или частичному повтору компонентов связь между изовербом и дистантной статьей визуализируется вполне надежно. Два компонента чередуются в выполнении «навигационной» функции или подкрепляют друг друга в этом качестве.

В результате обложечный изоверб так или иначе интегрируется в публикуемую статью. Его ПК воспроизводится преимущественно дважды, нередко содержательно обедненным, а ВК воспроизводится однократно, зачастую не дословно и не полностью, но и тогда просматривается в заголовочном комплексе передовицы. Порождаемый полным или частичным повтором акцент направляет реципиента к анонсируемой статье; за счет картинки или ВК облегчает идентификацию ее на внутренних страницах среди прочих передовиц, что особенно существенно при несовпадении картинок или отличии заголовка от ВК; устанавливает обратную связь с обложечным изовербом, чем повышает эффективность чтения и осмысления статьи, укореняя в сознании основную ее мысль. Возникающие на этой основе избыточность кодировки информации, надежность продвижения к анонсируемой статье отвечают потребностям читателя, обеспечивают комфортность процесса коммуникации.

ОБЛОЖЕЧНЫЙ ИЗОВЕРБ И АНОНС ТЕМАТИЧЕСКОЙ ПОДБОРКИ

Формат журнала накладывает и другой отпечаток на функционирование рассматриваемого произведения. Обложечный изоверб взаимодействует с некоторыми выносимыми на обложку анонсами публикуемой в номере многостраничной

тематической подборки материалов. В полной своей форме такие анонсы, чья краткость диктуется природой жанра, извещают о теме указанной подборки, зачастую и ее объеме в страницах; в неполной нет формулировки темы и присутствует лишь общее название публикации — *A special report*, иногда с указанием листажа. Выделяемый здесь для изучения тип анонса подборки встречается, когда ее тема совпадает с темой изоверба и передовицы. Если этого тройного совпадения нет, анонс подборки предстает пространственно изолированным от КТ: располагается либо на зарезервированной для него узкой цветной полосе над логотипом журнала (Sep13/2014), либо (гораздо реже) в столбце прочих анонсов напротив логотипа (Feb11/2017: 1, 10, 14-16) (Jan3/2009).

Рассматриваемые ниже проявления взаимодействия обложечного КТ и анонса подборки возникают при вторжении последнего на поле изоверба, обнаруживая там смысловую связь и пространственную интеграцию двух анонсов. Полный или неполный анонс подборки может располагаться на строках сопредельных таковым ВК и дистантных, всегда ниже, обычно с иной супраграфемикой: *How to save Europe A special report on the future of the EU* (Mar29/2017/Eu) ср.: (Apr9/2011). Интенсивность и механизмы их взаимодействия варьируют, что требует раздельного описания соответствующих комбинаций в двух группах в зависимости от полноты содержания анонса подборки.

В первую группу входят те образцы анонса подборки, в которых есть формулировка темы. Это делает его полным и самодостаточным постольку, поскольку для определения поднимаемой в нем проблематики не требуется обращения к ВК изоверба.

Более того, благодаря своему содержанию он может оптимизировать условия смысловой обработки семиотически гетерогенного произведения в целом. Так, ПК (May28/2011/AsPac) представляет собой изобразительную метафору, экспликантом которой выступает картинка россыпи золотых самородков в форме материка и островов Австралийского Союза. ВК данного изоверба *The next Golden State* над изображением содержит словесную метафору, уподобляющую ту страну американскому штату Калифорния, Золотому штату по официальному его прозвищу. В условиях двойной метафоризации полный анонс подборки *A 16-page special report on Australia* размещен так, что фигурирующее в нем краткое официальное название страны почти целиком попадает под букворяд орфограммы прозвища американского штата. Вследствие того в одном поле зрения оказываются два близлежащих имени собственных: одно идентифицирующее, другое входящее в смысл сообщения о единичном предмете. Между ними возникает и замыкается смысловая связь, подкрепляющая успешность интерпретации прагматического смысла изоверба. Регулярность подобного сближения (напр., couple и CHINA AND AMERICA) (Oct24/2009) дает основания полагать, что это не случайно возникающая удача, а ценный и сознательно применяемый ресурс. Формулировка темы анонса способствует повышению комфортности коммуникации за счет избыточности кодировки информации и синергии сопричастующих средств семиотических систем.

Тот же эффект достигается в образце (July25/2009), где формулировка темы анонса оптимизирует условия интерпретации КТ: *Waking from its sleep A 14-page special report on the Arab world* (Пробуждение ото сна 14-страничная подборка материалов об арабском мире). ПК-фотография содержит ряд индикативных признаков

региона. На персонажах арабские одежды и головные уборы, под ногами их раскинулись волны песка, в простирающемся перед ними мареве видны нефтяные вышки — еще один атрибут арабского мира. Корректность и комфортность идентификации референта притяжательного местоимения, описывающего экспириенсив обозначенного в ВК состояния пробуждения, гарантирует также пространственная близость этой словоформы и фразы *the Arab world*. Силами анонса подборки достигается бесспорная идентификация региона места действия в извербе (May14/2016) с ВК *The war within A SPECIAL REPORT ON THE ARAB WORLD (Война внутри ПОДБОРКА МАТЕРИАЛОВ ОБ АРАБСКОМ МИРЕ)*. Сам КТ, рассчитанный на осведомленного реципиента, дает лишь зацепки для предположений относительно денотата места действия в кадре, вероятно Пальмиры (Сирия). Составляющая ПК репортажная фотография показывает изнутри анфиладу поврежденных, но сохранивших свое величие арок архитектурного сооружения, в ней несколько человек, по-видимому восточной национальности, в пуленепробиваемых жилетах и с оружием в руках. ВК не обеспечивает идентификацию места события. Оно устанавливается, с удовлетворительной согласно авторской интенции степенью конкретности, благодаря учету близлежащего анонса подборки, включающего в себя идентифицирующий языковой знак *THE ARAB WORLD*.

Ко второй группе отнесены КТ с тем анонсом, в котором отсутствует формулировка темы подборки. Ее оглашает, выполняя свое предназначение, ВК изверба. Сам же занимающий сопредельные, обычно нижележащие строчки анонс подборки извещает лишь о наличии последней в данном номере, иной раз и об ее объеме: *Cuba hurtles towards capitalism A 10-PAGE SPECIAL REPORT (Mar24/2012/ NAM)*. Степень интеграции неполного анонса подборки в ВК изверба может быть еще выше: *The whole world is going to university Is it worth it? A SPECIAL REPORT (Mar28/2015)*. Здесь два анонса увязаны не только по смыслу, но также размещением их частично в одной строке, а не в разных, как обычно, и бóльшим единством средств супраграфемии. При различии рисунка шрифта аллографам вопросительного предложения — конституента ВК и аллографам анонса подборки приданы одинаковые цвет и высота.

Контактное положение анонса подборки и ВК приносит в подобных случаях свою пользу, основанную на связности текста. Оно дает возможность избежать ненужного вербального повтора и вместе с тем уменьшить графическую протяженность речевой цепи без ущерба для комфортности коммуникации.

Обе группы дают пример игры анонсами. Перечисляя в составном ВК изверба общественные явления, авторы допускают явное озорство, когда вопреки правилу сочетаемости вводят в ряд однородных членов название речевого жанра, а именно анонса тематической подборки, т.е. явления иной категории: *Saving the world THE PANIC, THE RESCUES, AND A SPECIAL REPORT (Oct11/2008) (Как уберечь мир ПАНИКА, МЕРОПРИЯТИЯ ПО СПАСЕНИЮ, И ТЕМАТИЧЕСКАЯ ПОДБОРКА)*. Это образец злоупотребления эстетической функцией естественного языка, рассчитанного на юмористический эффект.

Если при описании второй группы говорилось о пространственной интеграции единиц одной семиотической системы — естественного языка, то в первой группе встречаются случаи пространственной интеграции единиц разных семиотических систем. В этих случаях анонсу подборки выделяют место в ПК на кар-

тинке предмета, неподходящего для данного речевого жанра по совместной встречаемости в реальном бытии: на мембране барабана (May23/20015), на щитке, прибитом к воткнутой в прибрежный песок безлюдного островка палке (Feb16/2013). Авторы вновь проказничают, не соблюдая традицию корректного размещения единиц речевого жанра.

Их игра не всегда безобидна. Журнал не останавливается перед поистине устрашающей пейоризацией образа человека. Словосочетание *A SPECIAL REPORT ON RUSSIA* (Oct22/2016) интегрировано в изображение лица представителя верховной государственной власти так, что поставленные в два ряда над друг другом белые аллографы на затененной области рта напоминают обнаженные в оскале зубы. Анонсу тематической подборки здесь приданы, наряду с обычной информативной, несвойственные ему ярко выраженные дополнительные функции: экспрессивная и формирующая имидж. Обе рассчитаны на отрицательный эмоциональный эффект. Данный образец есть плод игры языковым знаком в процессе креолизации ПК.

Интегрированный в КТ анонс тематической подборки демонстрирует свою долю синергии и тем оправдывает свое там сопричастие.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Функционирование обложечного КТ в журнале *Экономист* имеет некоторые особенности по сравнению с родственным ему по месту бытования в прессе газетным. Своеобразие использования его состоит прежде всего в опережающем передовую статью предьявлении. Воспроизведение КТ на внутренних страницах целиком или частями обеспечивает визуализацию его связи с дистантной передовой статьей и служит навигационной цели подвода к ней. Третья особенность функционирования обложечного изоверба проявляется в его способности интегрировать анонс тематически близкой подборки материалов.

Изоверб может напоминать некоторыми своими признаками плакат. Обусловленная журнальным форматом функциональная нагрузка обложечного изоверба выше по сравнению с таковой плаката. По сравнению с газетным, обложечный изоверб демонстрирует большую мобильность на поле страницы. Наличие у перечисленных креолизованных текстов сходства и отличия говорит об актуальности сравнительного исследования их. Оно позволит уточнить место обложечного изоверба в ряду однородных произведений.

Обложечный изоверб выступает как интегрируемой, так и интегрирующей единицей. В отношении анонсируемых статьи и подборки он выполняет по крайней мере аттрактивную и информативную функции, а любой из двух его компонентов или весь КТ при передовице выполняет идентифицирующую и связующую функции, обеспечивает избыточность кодировки информации, навигационные ориентиры на страницах и комфортность процесса коммуникации. Оформление обложки нацелено на раскрытие индивидуальности номера, оптимизацию процесса использования его ресурса путем удовлетворения потребностей коммуникативной деятельности еще не раскрывшего журнал читателя.

© Матулевич Т.Г.

Дата поступления: 26.06.2017

Дата приема к печати: 10.10.2017

ИСТОЧНИКИ

Ссылка на цитируемый изверб содержит дату выхода номера журнала *Экономист* (economist.com/print), при необходимости также название региона распространения (NAм — Северная Америка, AsPac — Юго-восточная Азия, Eu — Европа), номера страниц изверба и анонсируемой им передовицы.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ВК — вербальный компонент (в любой падежно-числовой форме)

КТ — креолизованный текст (в любой падежно-числовой форме)

ПК — пластический (изобразительный) компонент (в любой падежно-числовой форме)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). Москва: Издательский центр «Академия», 2003.
2. *Ворошилова М.Б.* Креолизованный текст: аспекты изучения // *Политическая лингвистика*. 2006. Вып. 20. С. 180—189.
3. *Ейгер Г.В., Юхт В.Л.* К построению типологии текстов // *Лингвистика текста: Материалы науч. конф. при МГПИИЯ им. Мориса Тореза. Ч. 1.* Москва, 1974.
4. *Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // *Оптимизация речевого воздействия*. Москва: Наука, 1990.
5. *Цветкова А.В.* Абстрактный код XX века: эволюция в искусстве и влияние на дизайн журналов // *Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика*. 2014. № 4. С. 65—82.
6. *Cover story* // *Американа: Англо-русский лингвострановедческий словарь* / под ред. Г.В. Чернова. Смоленск: Полиграмма, 1996. С. 221.
7. *Economist, The* // *Рум А.Р.У.* Великобритания: *Лингвострановедческий словарь*. Москва: Рус. яз., 1999. С. 176.
8. Emmot B. Time for a referendum on the monarchy. Режим доступа: <https://www.theguardian.com/uk/2000/dec/08/monarchy.comment> Дата обращения: 21.03.2017.
9. *The Economist*. Режим доступа: https://en.wikipedia.org/wiki/The_Economist. Дата обращения: 21.03.2017.

УДК: 659.1:811.111'27:003

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-838-846

THE CREOLIZED ANNOUNCEMENT ON *The Economist* MAGAZINE COVER

Tamara G. Matulevich

Novosibirsk state technical university
20, prospect K. Marksa str, Novosibirsk, Russia, 630073

Abstract. The article deals with the functioning of the creolized texts published on the cover of the British political and economic magazine. The author discusses their peculiarities conditioned by the magazine format. One obvious peculiarity is that, unlike that on the newspaper front page, the magazine-cover creolized text is distanced from the leader with which it goes. Another peculiarity is that its verbal, non-verbal components and their representative fragments are regularly used on the Contents page and with the cover story. A third peculiarity is that it integrates in it the announcement of a special report. As a result it appears in the capacity of both an integrated and integrating entity. The peculiarities ensure surplus

encoding, visualize connection between the creolized text and the cover story, help find and identify that story, organize communication making this process comfortable.

Key words: announcement, magazine, creolized text, verbal component, non-verbal (iconic) component

REFERENCES

1. Anisimova, E.E. (2003). Text linguistics and cross-cultural communication (a study of creolized texts). Moscow: Izdatel'sky tsentr *Academia*. (in Russ).
2. Voroshilova, M.B. (2006). The creolized text. Aspects of study. *Political Linguistics*, 20, 180—189. (in Russ).
3. Yeyger, G.V. & Yukht, V.L. (1974). Towards building the typology of texts. Text Linguistics: *Proceedings of the conference at the Moscow Maurice Thorez Foreign Language Teacher Training State Institute*. Part 1. Moscow. (in Russ).
4. Sorokin, Yu.A. & Tarasov, E.F. (1990). Creolized texts and their communicative function. Optimizing speech impact. Moscow: Nauka. (in Russ).
5. Tsvetkova, A.V. (2014). The abstract code of the XXth century: Evolution in art and the impact on magazine design. *Bulletin of Moscow University: Journalism*, 4, 65—82. (in Russ).
6. Cover story. (1996). *Americana: English-Russian encyclopedic dictionary*, ed. Gh.V. Chernov. Smolensk: Polygramma.
7. Economist, The. (1999). *Dictionary of Great Britain*, ed. A.R.W. Room. Moscow: Russky Yazyk Publishers.
8. Emmot, B. (2017). Time for a referendum on the monarchy. URL: <https://www.theguardian.com/uk/2000/dec/08/monarchy.comment> (Accessed: March 21.03.2017). (in Eng).
9. The Economist. (2017). URL: https://en.wikipedia.org/wiki/The_Economist (Accessed: 21.03.2017). (in Eng).

Для цитирования:

Матулевич Т.Г. Креолизованный анонс на обложке журнала *The Economist* // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 4. С. 838—846. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-838-846.

For citation:

Matulevich T.G. (2017). The creolized announcement on *The Economist* magazine cover. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 838—846. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-838-846.

Tamara G. Matulevich, 2017. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 838—846. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-838-846.

Сведения об авторе:

Матулевич Тамара Георгиевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры международных отношений и регионоведения Новосибирского государственного технического университета; научные интересы: креолизованный текст, языковая игра, топонимика, методика преподавания иностранных языков; e-mail: tmatulev@mail.ru; matulevich@corp.nstu.ru

Bio Note:

Matulevich Tamara Georgievna, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor, Department of International Relations and Regional Studies at Novosibirsk State Technical University; research interests: creolized text, language play, toponymy, methods of foreign language teaching; e-mail: tmatulev@mail.ru; matulevich@corp.nstu.ru